

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

26 JULI 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Aanvullende Overeenkomst bij de
Overeenkomst afgesloten op
16 september 1971 tussen het
Koninkrijk België en de
Noordatlantische Verdragsorganisatie
betreffende de concessie aan de
Noordatlantische Verdragsorganisatie
van een te Brussel gelegen terrein
voor de oprichting van de permanente
zetel van deze organisatie, en bijlage,
ondertekend te Brussel
op 22 juni 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgesteld, betreft een aanvulling bij de Overeenkomst tussen België en de NAVO dd. 16 september 1971, goedgekeurd bij wet dd. 8 december 1975.

Deze aanvullende overeenkomst heeft tot doel een perceel grond, palend aan het terrein waar het NAVO-hoofdkwartier is gevestigd, in concessie te geven ten einde aan de uitbreiding van dit NAVO-hoofdkwartier te kunnen voldoen.

De NAVO-Raad heeft op 22 juni 1988 unaniem deze uitbreiding goedgekeurd.

Om redenen van goed beheer, waaronder veiligheidsredenen, is een uitbreiding naast het bestaande terrein de meest aangewezen oplossing.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

26 JUILLET 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention additionnelle à la
Convention conclue le 16 septembre
1971 entre le Royaume de Belgique
et l'Organisation du Traité de
l'Atlantique Nord relative à la
concession à l'Organisation du Traité
de l'Atlantique Nord d'un terrain
situé à Bruxelles en vue de la
réalisation du siège permanent de
cette organisation, et annexe,
signée à Bruxelles,
le 22 juin 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention soumise à votre approbation est un protocole additionnel à la Convention entre la Belgique et l'OTAN du 16 septembre 1971, approuvée par la loi du 8 décembre 1975.

Ce protocole additionnel a pour but de donner en concession un terrain adjacent au terrain où le siège de l'OTAN est établi, afin de satisfaire aux besoins d'extension du siège de l'OTAN.

Le Conseil de l'OTAN a approuvé à l'unanimité cette extension le 22 juin 1988.

Pour des raisons de bonne gestion, notamment des raisons de sécurité, l'extension du terrain actuel s'avère être la meilleure solution.

Het betreft hier een perceel van 10 ha, 3 a en 95 ca, gelegen te Brussel en Zaventem, dat onder dezelfde voorwaarden als deze voorzien in de overeenkomst dd. 16 september 1971 in concessie wordt gegeven.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME

Il s'agit d'un terrain d'une superficie de 10 ha, 3 a, 95 ca, situé à Bruxelles et Zaventem. Les conditions de concession sont les mêmes que celles prévues dans l'accord du 16 septembre 1971.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Aanvullende Overeenkomst bij de overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988

Enig artikel

De Aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, et annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988

Article unique

La Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette Organisation, et annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 12 april 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 », heeft op 13 november 1989 het volgende advies gegeven :

In de aanhef en in artikel 1 van de aanvullende overeenkomst, die op 22 juni 1988 te Brussel is ondertekend, wordt verwezen naar een plattegrond die erbij is gevoegd. Die plattegrond is niet bij de tekst van de overeenkomst gevoegd, die terzelfder tijd als het ontwerp van goedkeuringswet aan de Raad van State is voorgelegd. Het ligt voor de hand dat die plattegrond evenals de tekst van de overeenkomst aan de Kamers zal dienen te worden voorgelegd.

Bij de tekst van het voorontwerp van goedkeuringswet behoeven geen opmerkingen te worden gemaakt, afgezien van die opmerkingen dat in het enig artikel niet « *Aanvullende overeenkomst* » zou moeten worden geschreven maar « *Aanvullende Overeenkomst* » en in het opschrift en het enig artikel niet « *Noord-Atlantische* » of « *Noord Atlantische* », maar wel « *Noordatlantische* ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste-auditeur.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

H. ROUSSEAU

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 12 avril 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, et annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 », a donné le 13 novembre 1989 l'avis suivant :

Le préambule et l'article 1^{er} de la convention additionnelle signée à Bruxelles le 22 juin 1988 se réfèrent à un plan y annexé. Ce plan n'a pas été joint au texte de la convention soumis au Conseil d'Etat en même temps que le projet de loi d'approbation. Il va de soi que ce plan devra être soumis aux Chambres au même titre que le texte de la convention.

Le texte français de l'avant-projet de loi d'approbation n'appelle aucune observation. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique, il importe de tenir compte des remarques qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de

MM. :

H. ROUSSEAU, *président de chambre*;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

H. ROUSSEAU

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Défense nationale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette Organisation, et annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME

**AANVULLENDE OVEREENKOMST
BIJ DE OVEREENKOMST AFGESLOTEN OP
16 SEPTEMBER 1971
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE NOORDATLANTISCHE
VERDRAGSORGANISATIE
BETREFFENDE DE CONCESSIE AAN
DE NOORDATLANTISCHE
VERDRAGSORGANISATIE
VAN EEN TE BRUSSEL GELEGEN TERREIN
VOOR DE OPRICHTING VAN DE PERMANENTE
ZETEL VAN DEZE ORGANISATIE**

De Belgische Regering

Verlangend de nodige middelen ter beschikking van de Noordatlantische Verdragsorganisatie te stellen voor de uitbreiding van de Permanente Zetel van deze Organisatie;

Overwegende dat het hiertoe wenselijk is de Overeenkomst, ondertekend op 16 september 1971, betreffende de concessie van een terrein voor de oprichting van de Permanente Zetel van deze Organisatie, aan te vullen met een Aanvullende Overeenkomst;

Geeft in concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie, vertegenwoordigd door haar Secretaris-Generaal, Lord Carrington, die aanvaardt het op de hieraan gehechte plattegrond in het blauw aangeduide terrein, behorend tot het openbaar militair domein, groot 10 ha, 3 a, 95 ca, gelegen te Brussel en Zaventem.

VOORWAARDEN

Artikel 1

Inbezitneming

De concessie van de bijkomende terreinen noodzakelijk voor de uitbreiding van de Permanente Zetel en aangeduid op de plattegrond, gaat in vanaf de datum vermeld in artikel 4.

De inbezitneming van de respectieve terreinen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal van overdracht dat door de bevoegde diensten van het Koninkrijk België en die van de Organisatie gezamenlijk zal worden opgemaakt.

Art. 2

Toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst van 16 september 1971 afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie van een terrein voor de oprichting van de Permanente Zetel

De bepalingen van de Overeenkomst van 16 september 1971 betreffende de bouwwerken (artikel 2), de prijs (artikel 3), het einde van de concessie (artikel 4) en de scheids-

**CONVENTION ADDITIONNELLE
A LA CONVENTION CONCLUE LE
16 SEPTEMBRE 1971
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ORGANISATION DU TRAITE DE
L'ATLANTIQUE NORD
RELATIVE A LA CONCESSION A
L'ORGANISATION DU TRAITE DE
L'ATLANTIQUE NORD
D'UN TERRAIN SITUE A BRUXELLES EN VUE DE
LA REALISATION DU SIEGE PERMANENT DE
CETTE ORGANISATION**

Le Gouvernement de Belgique

Désireux de mettre à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les moyens nécessaires à l'extension du Siège permanent de cette Organisation;

Considérant qu'il est souhaitable de compléter à cet effet par une Convention additionnelle la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971 relative à la concession d'un terrain en vue de la construction du Siège permanent de cette Organisation;

Donne en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, représentée par son Secrétaire général, Lord Carrington, qui accepte le terrain relevant du domaine public militaire, désigné par une teinte bleue sur le plan ci-après annexé, d'une superficie de 10 ha, 3 a, 95 ca, situé à Bruxelles et Zaventem.

CONDITIONS

Article 1^{er}

Prise en possession

La concession des terrains complémentaires nécessaires à l'extension du Siège permanent qui sont indiqués sur ce plan est consentie à partir de la date mentionnée dans l'article 4.

La prise en possession des superficies respectives sera constatée par un procès-verbal de remise dressé par les services compétents du Royaume de Belgique concurremment avec ceux de l'Organisation.

Art. 2

Application des dispositions de la Convention du 16 septembre 1971 conclue entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession d'un terrain en vue de la réalisation du Siège permanent

Les dispositions de la Convention du 16 septembre 1971 concernant les constructions (article 2), le prix (article 3), la fin de la concession (article 4) et la clause arbitrale (arti-

rechterlijke clausule (artikel 5) zijn van toepassing wat betreft het terrein bedoeld in de huidige Overeenkomst en de gebouwen die erop zullen worden opgericht.

Art. 3

Vrijstelling van rechten

De huidige Overeenkomst is vrijgesteld van zegelrechten, registratierechten en overschrijvingsrechten.

Art. 4

Inwerkingtreding

De Overeenkomst zal inwerking treden op de datum waarop de Belgische Regering de Secretaris-Generaal van de Noordatlantische Verdragsorganisatie zal in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereiste procedures is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 22 juni 1988, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor
het Koninkrijk
België :*

L. TINDEMANS

*Voor
de Noordatlantische
Verdragsorganisatie :*

LORD CARRINGTON

cle 5) sont d'application en ce qui concerne le terrain visé dans la présente Convention additionnelle et les constructions à y réaliser dessus.

Art. 3

Exemption des droits

La présente Convention est exemptée des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation.

Art. 4

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement belge aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 22 juin 1988, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour
le Royaume
de Belgique :*

L. TINDEMANS

*Pour
l'Organisation du Traité
de l'Atlantique Nord :*

LORD CARRINGTON